

Amsterdam, Theater Carré
19 en 20 juni 1985

HOLLAND FESTIVAL

Aus Deutschland
Eine Lieder-Oper (1977/80)
(eerste uitvoering in concertvorm)

Het Nederlands Kamerkoor
Schönberg Ensemble
dirigent: Reinbert de Leeuw

Marja Bon, Gerrit Hommerson, Stanley Hoogland, toetsinstrumenten

Maarten Karres	althobo
Leo van Oostrom	altsaxofoon
Pierre Woudenberg	C klarinet
Liesbeth de Jong	Es klarinet
Hans Dullaert	hoorn
Christiaan Boers	hoorn
Stephan Blonk	hoorn
Truus Litjens	hoorn
Willem van der Vliet	trompet
Toon van Ulsen	trombone
Anthony Myatt	tuba
Renee Jonker	slagwerk
Willy Goudswaard	slagwerk
Janneke van der Meer	viool
Henk Guittart	altviool
Hans Woudenberg	cello
Michiel Weidner	cello
Quirijn van Regteren Altena	contrabas
Harke Wiersma	contrabas

De indeling der scènes bij deze uitvoering is als volgt:

1 t/m 12, 15, 16, 17

PAUZE

13, 14, 19 t/m 24, 27

De scenes 18, 25, 26 vervallen.

Scène 1	Stimme, Leiermann, Hunde
Scène 2	Dichterin, Die Nacht
Scène 3	Stimme, Leiermann, Hunde
Scène 4	Schiffer, Chor, Frauenchor
Scène 5	Mutter, Edward, Solo Sopran, Solo Tenor, Rüstung
Scène 6	Goethe
Scène 7	Dichterin, Goethe
Scène 8	Schiffer, Die Nacht, Frauenchor, Stimme
Scène 9	Leiermann, Männerchor, Grenadiere, Bursche, König
Scène 10	Mädchen, Der Tod, Stimme
Scène 11	Die Nacht
Scène 12	Tanzszene
Scène 13	Rattenfänger, Chor, Rattenchor
Scène 14	Hyperion, Dichterin
Scène 15	Chor, Kammersänger, Sprecherin Schubert
Scène 16	Leiermann- Frau, Schubert Kammersänger, Chor
Scène 17	Kammersängerin, Chor, Schubert
Scène 18	Kartenlegerin, Nachtigall
Scène 19	Nachtigall, Die Musik, Leiermann, Hunde
Scène 20	Jüngling, Der Tod, Sprecher
Scène 21	Stumme Szene: Scheinfinale mit Variationen
Scène 22	Mignon, Double
Scène 23	Frauenchor, Mignon
Scène 24	Frauenchor, Edward, Die Nacht, Mutter, Schwarzer König, Dichterin, Rattenfänger, Goethe, Leiermann- Frau Kammersängerin, Solo Sopran
Scène 25	Goethe, Chor, Dichterin, Nachtigall, Die Musik, Kammersängerin, Leiermann- Frau Soli, Schwarzer König, Frauenchor, Männerchor, Schubert, Schiffer
Scène 26	Verwandlungstanz Männerchor, Frauenchor
Scène 27	Ende und Fortsetzung Stimme, Frauenchor, Soli

Rolverdeling

Stimme	Christa Pfeiler
Leiermann	Charles van Tassel
1. Hund	Michiel ten Houde de Lange
2. Hund	Jelle Draijer
3. Hund	Hans Pootjes
Dichterin	Lucia Meeuwsen
Die Nacht	Myra Kroese
Schiffer	Wouter Goedhart
Mutter	Ananda Goud
Edward	Arthur Schildmeijer
Solo Sopran	Barbara Borden
Solo Tenor	Ad van Baasbank
Rüstung	Lieuwe Visser
Goethe	Charles van Tassel
1. Grenadier	Michiel ten Houde de Lange
2. Grenadier	Hans Pootjes
Bursche	Lodewijk Meeuwsen
König	Ad van Baasbank
Mädchen	Barbara Borden
Der Tod	Lieuwe Visser
Rattenfänger	Wouter Goedhart
Hyperion	Jelle Draijer
Schubert	Frieder Lang
Kammersänger	Lieuwe Visser
Leiermann-Frau	Lucia Meeuwsen
1. Kammersängerin	Yvonne Benschop
2. Kammersängerin	Lucia Meeuwsen
Nachtigall	Lenie van de Heuvel
Die Musik	Adinda de Nijs
Jüngling	Maayke Suurmond
Mignon	Kevin Smith
Double	Christa Pfeiler

Belichting en technische leiding	: Dick Heinz
Geluidstechniek	: Dick Lucas
Klankregie en cews	: Rutger van Leyden
Productie	: Josée Voormans

*Met dank aan de Nederlandse Operastichting
voor het gebruik van een decorstuk uit Naima.*

[Auf!]

TENOR
Ooooooooooooooh!
MUTTER
... ist nicht so rot,
TENOR
Ooo!
MUTTER
zitternd
Mein Sohn, bekenn mir frei – Oh!
SOPRAN
Ooo
EDWARD
O ich hab geschlagen mein Retroß tot,
SOPRAN
Ooo
MUTTER
hysterisch schluchzend
Ooooh! Ooooh! Ooooh! Ooooh! Ooooh!
jammernd
Ooo
EDWARD
verzweifelt
Mutter, ...
TENOR
... Mutter!
EDWARD
... Mutter!
SOPRAN
Ooo
EDWARD
düster
O ich hab geschlagen mein Retroß ...
TENOR + MUTTER
Ooo
EDWARD
... tot,
Und's war so stolz und treu – ...
untröstlich
... Oh!
TENOR
schluchzend
Ooooh! Ooooh! Ooooh! Ooooh!
Ooooh! Ooooh! Ooooh! Ooooh!
MUTTER
gnadenlos
Dein Ross war alt und hast's nicht not,
Edward, Edward!
EDWARD
klagend
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
Uuuuuuuuuuuuuuuuuuu
Ooooooooooooooooooooo
MUTTER
mutmaßend
Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz –
SOPRAN + TENOR
Ooooh!
MUTTER
äußerst erregt
Ooooooooooooooh!

EDWARD
unbändig
 Ooooooooooooooooooooooooooooo
 SOPRAN + TENOR
 Iiiiiii
 EDWARD
rasend
 Ich hab geschlagen ...
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 EDWARD
 ... mein' Vater ...
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 Oh!
 EDWARD
 ... tot,
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 EDWARD
verzweifelt
 Mutter, ...
 SOPRAN + TENOR
 Mutter, ...
 EDWARD
 ... Mutter!
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 EDWARD
 Ooooooooooooooooooooooooooooo
 SOPRAN + TENOR
 ... Mutter!
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 Ooooooooooh!
 EDWARD
 Ich hab geschlagen ...
 SOPRAN + TENOR
 Ooooooooooh!
 EDWARD
 ... mein' Vater ...
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 Vater!
 EDWARD
 ... tot,
 SOPRAN + TENOR
 Vater tot, ...
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 ... tot ...
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 ... tot ...

MUTTER
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 ... tot.
 EDWARD
zerrissen
 Und weh, ...
 MUTTER
 Ooooooooooh!
 SOPRAN + TENOR
 Weh, ...
 EDWARD
 ... weh ist mein Herz -
 SOPRAN + TENOR
 ... weh, ...
 EDWARD
 Oh!
 MUTTER
mitleidig
 Oh!
 SOPRAN + TENOR
 ... Oh!
 MUTTER
nachsichtig
 Und was willst du lassen ...
 EDWARD
jammernd
 Ooooooooooooooooooooooooooooo
 MUTTER
 ... deiner Mutter teuer?
 SOPRAN + TENOR
 Ooooooooooooooooooooooooooh! Weh!
 MUTTER
 Edward, Edward!
 Und was willst du lassen ...
 EDWARD
 Ooooooooooooooooooooooooooooo!
 MUTTER
 ... deiner Mutter teuer?
 EDWARD
 Oh!
 MUTTER
 Mein Sohn, sag mir - ...
 EDWARD
 Oh!
 SOPRAN + TENOR
 Oh!
 MUTTER
 ... Oh!
 EDWARD
schrill
 Fluch!
 MUTTER
gebietend
 Fluch!
 EDWARD
 Fluch will ich euch lassen und höllisch ...
 MUTTER
 Fluch!
 EDWARD
 ... Feuer,
 Mutter, Mutter!

TENOR
Fluch!

EDWARD
Fluch will ich euch lassen . . .

SOPRAN
Nein!

MUTTER
Nein!

EDWARD
. . . und höllisch Feuer.

TENOR
Fluch!

MUTTER
Nein!

EDWARD
Denn Ihr, Ihr rietet's mir! -

SOPRAN
Oh!

TENOR
Nein!

MUTTER
Nein!

EDWARD
Ooooooooooooooooooooooooooh!

MUTTER
entsetzlicher Schrei
Ah!!!

EDWARD
Oh!

RÜSTUNG
*Mit ungelenken, langsamen Schritten - etwa à la Frankenstein -
geht der Darsteller auf die beiden liegenden Leichen zu.
(Eventuell: diese Partie kann vom Tonband wiedergegeben,
oder aus der Seitenbühne mittels einem Mikrofon gesungen
werden. Der Lautsprecher sollte im Kopf der übergroßen
Rüstung verborgen sein.)
Drohend:*
Edward, Edward!¹⁷⁾
Und was soll werden dein Hof und Hall?
Edward!
Und was soll werden dein Weib und Kind?
Und was für Buße willst du nun tun?

6.

GOETHE
parlando
Meine Ruh ist hin,¹⁸⁾
Mein Herz ist schwer,
traurig
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.
. . . .
Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Bluestempo.
My calm is gone,¹⁹⁾
My heart is heavy,
I find she no more
And nevermore.

. . . .
My poor head
Is me crazy,
My poor mind
Dismemberd.
. . . .
My breasts
Urge to him.
Oh! Could I catch
And hold them,

And kiss him
As I like,
And through my kisses
Should she pass away!

parlando (mit starkem englischen Akzent vortragen)
Und ach, sein Kuß!

. . . .
Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

7.

sehr lyrisch, verliebt
DICHTERIN
Wenn ich in deine Augen seh',²⁰⁾
GOETHE
quasi Falsettstimme
Mein Busen drängt²¹⁾
Sich nach ihm hin.
DICHTERIN
So schwindet all' mein Leid und Weh';
GOETHE
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,
DICHTERIN
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
GOETHE
Und küssen ihn,
So wie ich wollt. . . .
DICHTERIN
So werd' ich ganz und gar gesund.
GOETHE
Mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
DICHTERIN
gesprochen
Leise flehen meine Lieder²²⁾
GOETHE
Nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn
DICHTERIN
Durch die Nacht zu dir;

MÄNNERCHOR
TrapaTTTTTTTTTTTTTTT
TrapaTTTTTTTTTTTTTTT

LEIERMANN
spöttisch
Nach Frankreich zogen zwei Grenadier,²⁷⁾

MÄNNERCHOR
TrapaTTTTTTTTTTTTTTT

LEIERMANN
Die waren in Rußland gefangen.
würdig
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,

MÄNNERCHOR
TrapaTTTTTTTTTTTTTTT

LEIERMANN
Sie ließen die . . .
MÄNNERCHOR
Trapappppppppppppppp
LEIERMANN
. . . Köpfe hängen.
MÄNNERCHOR
Tttttt
LEIERMANN
Da hörten sie . . .
MÄNNERCHOR
Auuuuuuuuuu
LEIERMANN
. . . die traurige Mär:
MÄNNERCHOR
Riiiii
LEIERMANN
Daß Frankreich . . .
MÄNNERCHOR
Geeeeeeeee
LEIERMANN
. . . verloren gegangen,
MÄNNERCHOR
Mär!
LEIERMANN
martialisch
Besiegt . . .
MÄNNERCHOR
Besiegt!
LEIERMANN
. . . und geschlagen . . .
MÄNNERCHOR
Besiegt!
LEIERMANN
. . . das tapfere Heer -
MÄNNERCHOR
Der Kaiser . . .
LEIERMANN:
Und der Kaiser, . . .
MÄNNERCHOR
. . . besiegt!
LEIERMANN
. . . der Kaiser gefangen!
MÄNNERCHOR
Tr Pr Tr Pr
LEIERMANN
mitfühlend
Da weinten zusammen die Grenadier'
MÄNNERCHOR
Pr Tr Tr Tr
Tr Pr
1. GRENADIER
klegend
AAAA(→)iiii²⁸⁾
BURSCHE
klegend
Oiiiiiiiiiiii
LEIERMANN
Wohl ob der kläglichen Kunde.
MÄNNERCHOR
PrTr Tr Pr

One said

KÖNIG
 All is lost
 Put my (. . .)
 In your hands
 I feel (. . .)
 2. GRENADIER + BURSCHE
 I feel
 KÖNIG
 This (. . .)
 Such a pain!
 MÄNNERCHOR
 Oh!
 KÖNIG
 And gird my sword
 To (. . .)
 Put my musket
 (. . .)
 2. GRENADIER + BURSCHE
 Such a pain!
 KÖNIG
 Dear brothers listen
 (.)
 Will (. . .) the sad (. . .)
 2. GRENADIER + BURSCHE
 And will the sad
 MÄNNERCHOR
 Oh!
 KÖNIG
 Go beg if they are hun(. . .)
 2. GRENADIER + BURSCHE
 They are hungry
 MÄNNERCHOR
 Oh!
 ALLE
 And when the Lord
 Do not speak
 One more time
 And when
 KÖNIG
 I'll go
 To (. . .) wait on
 ALLE (*ohne König*)
 I'm
 ALLE
 A King!
 I'm so glad we can forget
 The Lord
 He had a very big bone Oh!

 Lord the Lord
 My Lordy have mercy!
 Lord My Lord My Lordy
 Mercy on our bodies

 Lord My Lordy
 Your cross cryin'
 My Lordy
 KÖNIG
 Lord I'm The King
 The Kind and
sehr intensiv, strahlend

I feel (. . .)
 MÄNNERCHOR
 Feel (.)
 2. GRENADIER + BURSCHE + LEIERMANN
 OoooooooooH!
 KÖNIG
 When I care
 What do (. . .)
 MÄNNERCHOR
 Do (.)
 KÖNIG
 If I can
 You must (. . .)
 MÄNNERCHOR
 Must (.) heart
 2. GRENADIER + BURSCHE + LEIERMANN
 Oooooooooooh!
 KÖNIG
 So (. . .)
 On my heart.
 One said (. . .)
 MÄNNERCHOR
 One (. . .) and
 One said (. . .)
 2. GRENADIER + BURSCHE + LEIERMANN
 One said
 KÖNIG
 All is lost
 Put my (. . .)
 In your hands
 I feel (. . .)
 This (. . .)
 Such a pain!
 MÄNNERCHOR
 As I feel
 Your (. . .) pain!
 2. GRENADIER + BURSCHE + LEIERMANN
 We feel such a pain!
 KÖNIG
 And gird my sword to (. . .)
 My musket and (. . .) Oh!
 MÄNNERCHOR
 (. . .) sword (. . .)
 And (. . .) and
 2. GRENADIER + BURSCHE + LEIERMANN
 And gird my sword to
 KÖNIG
 Dear brothers and (. . .)
 Will (. . .) the sad (. . .)
 Go beg if they are hun. . . (. . .)
 Go beg if they (. . .) hungry.
 MÄNNERCHOR
 (. . .) and (. . .)
 And (. . .) hungry
 2. GRENADIER + BURSCHE + LEIERMANN
 They are hungry
 ALLE
 My Lord
 The King

Scheuchest du das nächt'ge Grauen;
trübsinnig
 Es zerrinnen meine Qualen,
scharf
 Und die Augen . . .
 . . . übertaun.

12.

Tanzszene

CHOR

Ooooooooooooooooooooo!

13.

CHOR

geflüstert

Still! 's ist nur ein Traum,³⁹⁾

's geht alles vorbei,

Was es auch sei.

[s ist nur ein . . .

's geht alles . . .

Was es . . .]

[Vorbei . . . ein Traum?]

's ist nur ein Hauch, \,

[nur . . . ein Hauch?]

Still . . .

Aus der Ferne ist der Rattenfänger vernehmbar.

RATTENFÄNGER

fröhlich

Ich bin der wohlbekannte Sänger,⁴⁰⁾

Der vielgereiste Rattenfänger,

tritt auf

den diese altberühmte Stadt

Gewiß besonders nötig hat.

CHOR⁴⁰⁾ 41)

. . . . der wohlbekannte Sänger,

Den diese Stadt besonders nötig hat.

RATTENFÄNGER

Und wärens Ratten noch so viele,

Und wären Wiesel mit im Spiele,

Von allen säubr ich diesen Ort,

Sie müssen miteinander fort.

CHOR

Der Rattenfänger

. . . . nötig hat.

RATTENCHOR

Dann ist der gut gelaunte Sänger⁴²⁾

CHOR

geflüstert

Still! 's geht alles vorbei⁴³⁾

's ist nur ein Traum

RATTENCHOR

Mitunter auch ein Kinderfänger,

CHOR⁴²⁾

Der selbst die wildesten bezwingt,

wenn er die goldnen Märchen singt.

RATTENFÄNGER

lyrisch, sehr breit

Ich bin der Sänger . . .

RATTENCHOR

Sänger singt

Ooooooooooooooooooooooooooooo

RATTENFÄNGER

fröhlich wie vorher

Und wären Knaben noch so trutzig,

Und wären Mädchen noch so stutzig,

In meine Saiten greif ich ein,

Sie müssen alle hinterdrein.

CHOR

Und . . . so trutzig . . . so stutzig

RATTENCHOR

Sie müssen alle . . .

CHOR + RATTENCHOR

aggressiv, unschön singen

Dann ist der vielgewandte Sänger

Gelegentlich ein Mädchenfänger;

RATTENFÄNGER

erstaunt, sehr laut

Oooooooooooooooooo!

CHOR + RATTENCHOR

bedrohlich

In keinem Städtchen langt er an,

RATTENFÄNGER

Ein Mädchenfänger.

O! Mädchenfänger . . .

CHOR + RATTENCHOR

Wo er nicht mancher angetan.

RATTENFÄNGER

zynisch

Und wären Mädchen noch so blöde,

Und wären Weiber noch so spröde,

Doch allen wird so liebebang

Bei Zaubersaiten und Gesang.

CHOR + RATTENCHOR

Uí Uó Uó Uó Uó

Uó Uó Uá Uá Uá

Uí Uí Uí Uí Uá

RATTENFÄNGER

verzweifelt, sehr laut

Ich bin der wohlbekannte Sänger,

Der vielgereiste Rattenfänger,

Den diese altberühmte Stadt

Gewiß besonders nötig hat.

CHOR + RATTENCHOR

sehr aggressiv und laut

Uí Uí Uí Uá

(-----)⁴⁴⁾

RATTENFÄNGER

Und wärens Ratten . . .

CHOR + RATTENCHOR

Uí Uó Uó Uó

(-----)

RATTENFÄNGER

. . . noch so viele

CHOR + RATTENCHOR

Uá Uí Uí Uí

(-----)

RATTENFÄNGER

Und wären Wiesel mit im Spiele,

Von allen . . .

CHOR + RATTENCHOR

(-----)

RATTENFÄNGER

. . . säubr' ich . . .

CHOR + RATTENCHOR

Uá Uá (-----)

RATTENFÄNGER

. . . diesen Ort,

CHOR + RATTENCHOR

(-----) Uá

RATTENFÄNGER

Sie müssen . . .

CHOR + RATTENCHOR

(-----) Uí

RATTENFÄNGER

. . . miteinander fort.

CHOR + RATTENCHOR

(-----) !!

14.

HYPERION

zart, ohne Pathos sprechend

. . . ihr, ihr Herrlichen! steht, wie ein Volk von Titanen⁴⁵⁾
In der zahmeren Welt und gehört nur euch und dem Himmel,
Der euch nährt' und erzog, und der Erde, die euch geboren.
Keiner von euch ist noch in die Schule der Menschen gegangen,
Und ihr drängt euch fröhlich und frei, aus der kräftigen Wurzel,
Unter einander herauf und ergreift, wie der Adler die Beute,
Mit gewaltigem Arme den Raum, und gegen die Wolken
Ist euch heiter und groß die sonnige Krone gerichtet.

ausschweifend „singen“

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaah!

wie vorher, parlando

Eine Welt ist jeder von euch, wie die Sterne des Himmels
Lebt ihr, jeder ein Gott, in freiem Bunde zusammen.
Ihr wandelt droben im Licht⁴⁶⁾

Auf weichem Boden, selige Genien!

Glänzende Götterlüfte

Rühren euch leicht,

Wie die Finger der Künstlerin

Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende

Säugling, atmen die Himmlischen;

Keusch bewahrt

In bescheidener Knospe,

Blühtet ewig

Ihnen der Geist,

Und die seligen Augen

Blicken in stiller

Ewiger Klarheit.

sehr ernst, wie ein erzählender Barde, singen

Doch uns ist gegeben,

Auf keiner Stätte zu ruhn,

Es schwinden, es fallen

Die leidenden Menschen

Blindlings von einer

KAMMERSÄNGER

ritterlich

Gegrüßet seid mir, edle Herrn,

Gegrüßt ihr, schöne Damen!

CHOR

Ihr Damen

KAMMERSÄNGER

staunend

Welch' reicher Himmel!

träumerisch

Stern bei Stern!

bange

Wer kennet ihre Namen?

CHOR

nur Tenöre und Bässe, sehr tief, zart

Ooooooooooooooooooooo

KAMMERSÄNGER

....
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergetzen.

schließt die Augen

SPRECHERIN

Der Sänger drückt' die Augen ein

Und schlug in vollen Tönen;

Die [Männer] schauten mutig drein,

Und in den Schoß die Schönen.

KAMMERSÄNGER

....
eitel

Ich singe, wie der Vogel singt,

Der in den Zweigen wohnt;

Das Lied, ...

immer leidenschaftlicher

... das aus der Kehle dringt [:]

[Oooooooooooooooooooooo

Oooooooooooooooooooooo]

[Das Lied.] das reichlich lohnet.

außerordentlich

[Ich singe, singe: Das Lied!]

zögernd und höflich, mit entstellter tiefer Stimme

Doch darf ich (Pause) bitten, (Pause) bitt ich (Pause) eins:

in immer selbstgefälligerem Ton

Laß mir den besten Becher Weins (Pause)

In (Pause) purem Golde reichen.

CHOR

stets flüstern

Oh!

Oh. In purem Golde

In-pu-rem Gol-de

In ...

Oh. In pu-rem ...

SPRECHERIN

Er setzt ihn an, ...

CHOR

Oh!

SPRECHERIN

... er trinkt ihn aus:

O Trank voll süßer Labe!

CHOR

Bitte! Bitte!

Bitte!

SPRECHERIN

O wohl dem hochbeglückten Haus,

Wo das ist kleine Gabe!

CHOR

Oh!

KAMMERSÄNGER

großzügig

Ergehts euch wohl, ...

CHOR

Mmmmmmmmmmmmmmmmmmm

KAMMERSÄNGER

... so denkt an mich,

Und danket Gott so warm, als ich

Für diesen Trunk euch danke.

[Danke danke danke. Danke.]

diabolisches Lachen

Ha! Ha! Ha! HaHaHa!

HaHaHa! Ha! Ha! Ha!

CHOR

schreiend

Aaaaah! Aaaaah!

SCHUBERT

sehr aufgeregt

Vergiftet sind meine Lieder,⁵²⁾

CHOR

Aaaaah!

KAMMERSÄNGER

schmähend

Du hast mich vergiftet!⁵²⁾

SCHUBERT

[Vergiftet sind meine Lieder,]

CHOR

Vergiftet!

SCHUBERT

Vergiftet!

[Ah!] Wie könnt' es anders sein?

[Wie könnt' es anders sein?]

CHOR

Wie könnt' es sein?

KAMMERSÄNGER

Du hast mir ja Gift gegossen!

verzweifelt

[Du hast mir ja Gift gegossen!!]

SCHUBERT

Ja!

Vergiftet sind meine Lieder,

Wie könnt' es anders sein?

KAMMERSÄNGER

dunkel, leise

Was hör' ich,⁵³⁾

SCHUBERT

sehr leise

[Du ...]

KAMMERSÄNGER

Was hör' ich

Im Saale wiederhallen?

But not, but not.

[illegible]

CHOR
Mmmmmmm
KAMMERSÄNGERIN
auf der Bühne
The song of the prison tomb
SCHUBERT
The song of the prison tomb
CHOR
zart
Mo mono mo
Mono mono mono mono
The nightingales leave
Mono mono mono mono
The nightingales the spring
The song from the prison
SCHUBERT
Mono mono mono mono mo
The song no mono mono
mono mono mo
KAMMERSÄNGERIN
Ooooooooooooooooooooooh listen!
Listen to enjoy,
All the hearts which listen
Can rejoice
KAMMERSÄNGERIN
Dritte Tonbandeinspielung:
1. Fortwährende, langsame Veränderung des Anfangsvokals „O“
(gelegentlich mit sehr nasaler Artikulation);
2. nach jedem neuen Einatmen seufzend einsetzen;
3. geringfügige Tonabweichungen des Zentraltones G (von Fis
bis As) nicht vermeiden, wenn dadurch ein intensiver Aus-
druck erreicht werden kann.
Ooooooooooooooooooooooooooooooooooooo
SCHUBERT
Ooooooooooooooooooooooh!
Ooooooooooooooooooooooh!
Ooooooooooooooooooooooh!
KAMMERSÄNGERIN
But not one feels pain,
Nobody feels the very deep hurt,
Nobody feels the suffer in the song,
Nobody feels our grief and misfortune,
No one regrets the injuries.
Nobody . . .
CHOR
Feels deep hurt
Nobody's song
Misfortune!
KAMMERSÄNGERIN
Ende der Tonbandeinspielung
CHOR
Nobody nobody's song
Nobody's can rejoice
Nobody nobody's song
No one regrets our pain
SCHUBERT
Nobody's song
Nobody's song
KAMMERSÄNGERIN
andächtig

Nobody's song
 Nobody's song
 Not one
 Nobody's song
 Nobody's song

CHOR
 No one regrets
 Nobody's song
 But not one feels pain
 Nobody's song
 Nobody's song
 Nobody not one
 No one

KAMMERSÄNGERIN
 Feels the suffer and nobody
 Nobody feels the suffer
 In this song
 Feels the suffer
 In this song
 The very deep hurt
 Who regret the injuries
 Nobody

SCHUBERT
 And the suffer . . .
 Ich kann wohl manchmal singen.⁶⁵⁾
 Als ob ich fröhlich sei.

KAMMERSÄNGERIN
 Aiiiii

SCHUBERT
 Doch heimlich Tränen dringen,
 Da wird das Herz mir frei.

KAMMERSÄNGERIN
 Aiiiii

CHOR
 Da

KAMMERSÄNGERIN
 Aiiiii

SCHUBERT
 . . .
 Da lauschen alle Herzen.
 Und alles ist erfreut.

CHOR
 Und er . . .

KAMMERSÄNGERIN
 Aiiiii

SCHUBERT
 Doch keiner fühlt die Schmerzen.

CHOR
 . . . fühlt . . .

SCHUBERT
 Im Lied das tiefe Leid.

19.

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 Du(.) (Ach) Du.⁶⁹⁾
 . . . wieviel Stunden
 . . . des Lebens (hast du mein Herz) wild umstrickt,
 . . . danke dir dafür.

LEIERMANN
angestrengt
 Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin.⁷⁰⁾
 Da ich zur Ruh' mich lege;
etwas lebhafter
 Das Wandern hielt mich munter hin
 Auf unwirtbarem Wege.
 Die Füße frugen nicht nach Rast,
Pause
 . . . meine Glieder ruh'n nicht aus.

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 . . . nicht so laut(!) . . .⁷¹⁾
 Du tönest . . . die Liebe wach,

LEIERMANN
spöttisch
 . . .
 Du holde Kunst,⁷²⁾

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 . . . nicht so laut(!) . . .

LEIERMANN
bissig
 [Du holde Kunst,]
 NACHTIGALL + DIE MUSIK
 Ach Du!
 Ooooooooooooooooooooooooooooo

LEIERMANN
mit tremolierender Stimme
 [Du holde Kunst, . . .]
klagend
 . . . in wieviel grauen Stunden,

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 . . . mit süßer Kehle . . . wach

LEIERMANN
gesangsvoll
 Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt, . . .
 Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entfloßen,
fast heulend, äußerst empfindsam
 Ein süßer, heiliger Akkord von dir

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 . . . hast mich . . . entrückt.⁷³⁾

LEIERMANN
zart singend
 Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen.

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 [. . . mich entrückt.]

LEIERMANN
aggressiv
 Du holde Kunst!
 NACHTIGALL + DIE MUSIK
 Ooooooooooooooooooooooooooooo

LEIERMANN
flüsternd singend, mit Reue
 Du holde [Musik], ich danke dir dafür!
 [Dafür. Dafür.]
 Ich starre dann⁷⁴⁾
 Mit nassem Blick und totenbleich und hager
 Den Himmel an.

NACHTIGALL + DIE MUSIK
 Dein schmelzend „Ach“ . . .⁷⁵⁾

Ha ha ha ha ha . . .

SPRECHER

Ich stehe allein.⁸⁴⁾

Von allen verlassen, dem Tod nur verwandt,

DER TOD

lachen, wie vorher

Ha ha ha ha . . .

SPRECHER

verweil ich am Rande

und starre mit sehndem Blick hinab,

. . . . ins tiefe Grab.

Du winkst mir von ferne,

es schwinden die Sterne,

ich sinke, ich sinke!

ich komme, ich komm!

21.

Stumme Szene: Scheinfinale mit Variationen

Zum Schluß: sehr langsame Dekorationsverwandlung.

22.

MIGNON

Diese Partie wird teilweise mit einer Mini-Mundharmonika (35 mm, auch „Little Lady“ genannt) im Mund vorgetragen; man vernimmt also meistens verfremdete Gesangstöne. Das Instrument soll, ohne Zuhilfenahme der Hände fest zwischen den Lippen gehalten werden und hängt an einer Halskette. Beim Singen strömt der Atem durch die Kanäle der Mundharmonika und es entstehen – eine gewisse Lautstärke vorausgesetzt – sowohl Klanggemische aus gesungenen und angeblasenen Tönen wie auch Kombinationstöne. (Unterstrichene Worte = schwerverständlicher Text; zum Beispiel: So laßt mich . . . usw.) Zart und gesangsvoll:

[So laßt mich scheinen, bis ich werde,⁸⁵⁾

Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!

Ich eile von der schönen Erde

Hinab in jenes feste Haus.]

einatmend blasen, die Harmonika plötzlich aus dem Mund fallen lassen

So laßt mich scheinen, bis ich werde;

Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!

Ich eile von der schönen Erde

Hinab in jenes feste Haus . . .

DOUBLE

leise

. . . .

ein sanfter Wind vom blauen Himmel⁸⁶⁾

Kennst du das Haus?

was hat man dir, du armes Kind, getan?

MIGNON

[Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,⁸⁷⁾

Doch fühlt ich tie . . .]

DOUBLE

was hat man dir getan?

MIGNON

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,

Doch fühlt ich tiefen Schmerz genug.

Vor Kummer altert ich zu frühe –

Mach mich auf ewig wieder jung!

spielt Mundharmonika

DOUBLE

Heiß' mich nicht reden, heiß' mich schweigen,⁸⁸⁾

Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;

Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,

Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf

Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;

Der harte Fels schließt seinen Busen auf,

Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

MIGNON

Nur wer die Sehnsucht kennt,⁸⁹⁾

Weiß, was ich leide!

Allein und abgetrennt

Von aller Freude,

Seh ich ans Firmament

Nach jeder Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,

Ist in der Weite.

Es schwindelt mir, es brennt

Mein Eingeweide.

Nur wer die Sehnsucht kennt,

Weiß, was ich leide!

DOUBLE

. . . .

Ach, die Sonne regt in ihrem Lauf,⁹⁰⁾

So wie deine, meine Schmerzen,

Morgens immer

Tief im Herzen wieder auf.

. . . .

Schon seit manchen schönen Jahren

Pause, greift sich an den Kopf

Jedes kommt an seinen Ort;

Aber ach,

MIGNON

mit Mundharmonika!

[Aaaaaaaach]

DOUBLE

Seh ich unten . . . (Pause)

. . . Schiffe fahren . . . (Pause)

Schwimmen nicht . . . (Pause)

. . . im Strome fort.

MIGNON

[Was ich lei . . .]

DOUBLE

Kaum will mir die Nacht noch frommen

Pause, greift sich an den Kopf

MIGNON

Aaaaaaaach

DOUBLE

Und ich, fühle dieser Schmerzen,

Tonbandeinspielung (Geräusch- und Musikmontage):

Mundharmonika-Partie von Mignon, zwei Oktaven tiefer transponiert und – durch kurze Pausen unterbrochen – stets wiederholt, sowie stürmische Windböen.

Das Originalgedicht von Goethe wird immer wirrer vorgetragen.

Nun in trauriger Gewalt,

Heimlich bildende Gestalt,

Pause

MIGNON

Waaaaaaaaaaaaaaaaach!

DOUBLE

Still im Herzen selber kommen,

MIGNON

Iiiiiiiiiiiiiiiiiich

DOUBLE

Denn die Träume . . .

Pause, danach lauter

[Denn die Träume . . .]

MIGNON

Lei . . .

DOUBLE

Immer weinen

. . . sogar gesund und rot;

Aus dem Schrank sind sie genommen,

Weil es heute

Niemand ahnet, daß von Schmerzen

Grimmig

MIGNON

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaach!

DOUBLE

Ach, die Sonne

So wie deine

Nun in trauriger Gestalt

lauter

. . . diese Schmerzen,

Still im Herzen

Seh ich unten steten Schmerzen,

Schwimmen fort.

Grimmig mir zerrissen

Weil es heute Festtag ist.

lauter

Wären tödlich diese Schmerzen

Meinem Herzen,

MIGNON

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaach!

DOUBLE

Tief im Herzen,

Still im Herzen,

. . . meine Schmerzen,

lauter

. . . stete Schmerzen!

Pause. Nun in rasender Geschwindigkeit:

Kaum will mir die Nacht noch kommen

Denn die Träume selber frommen,

Und ich fühle

Still im Herzen

MIGNON

Schmer . . .

DOUBLE

. . . diese Schmerzen,

Nun in

Heimlich bildende Gewalt.

MIGNON

. . . zen

DOUBLE

Schon seit manchen Schiffe fahren,

Jedes kommt an seinen Ort;

MIGNON

Ach!

DOUBLE

Aber ach, die steten Herzen,

Schwimmen nicht im Strome fort.

Schön in Kleidern muß ich kommen,

MIGNON

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaach!

DOUBLE

Heimlich muß ich immer scheinen,

Aber freundlich kann ich weinen,

Und sogar gesund genommen,

Ach, . . .

MIGNON

Waaaaaaaaaar . . .

DOUBLE

. . . schon lange

Wären tödlich diese Schmerzen!

MIGNON

. . . tot!

DOUBLE

Ach, schon lange wär ich tot!

MIGNON

unschön

. Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa!

23.

FRAUENCHOR

Wie erhebt sich das Herz, wenn es dich,⁹¹⁾ } *Einspielung*

Unendlicher, denk! wie sinkt es.

Wenn's auf sich herunterschaut!

[Elend schaut's]

Elend schaut's wehklagend dann und Nacht und Tod!

. . . .

Donnert, Welten, in feierlichem Gang, in der Posaunen Chor!

Tönt, all' ihr Sonnen auf der Straße voll Glanz.

In der Posaunen Chor!

MIGNON

O Thunderworld,⁹²⁾

O you World of Worlds,

And thou, Trombones Choir,

Never resounding till the end:

God – never throughout: God,

God, God is the object of your praise.

Is the aim of your belief.

FRAUENCHOR

Einspielung:

Never resounding

MIGNON

God!

FRAUENCHOR

Never resounding

Never throughout

God is the object

Of the praise.

24.

FRAUENCHOR

Mmmmmmmmmmmmmmmmm

EDWARD

Nobody's here?⁹³⁾

FRAUENCHOR

Mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

EDWARD

I'm Phil, let me go in!

(DIE NACHT)

Klagend:

Ooooooooooooooooooooo

FRAUENCHOR

(O)mmmmmmmmmmmmmmmm

(MUTTER)

mit gebrochener Stimme

Nein, nein!⁹⁴⁾

Wir fürchten dich!

EDWARD

enerviert

Let me go in, I am Phil!

SCHWARZER KÖNIG

klagend

Ooooooooooooooooooooo

(DICHTERIN) + (MUTTER) +

(DIE NACHT) + (LEIERMANN-FRAU)

Fürchten dich!

FRAUENCHOR

Wir fürchten dich!

ALLE DAMEN

Fürchten!

SCHWARZER KÖNIG + (RATTENFÄNGER) +

EDWARD + (GOETHE)

wütend, unschön

Nobody's here?

ALLE DAMEN

Es ist schon Nacht, wir sind allein:

SCHWARZER KÖNIG + EDWARD

I am!

(DICHTERIN) + (MUTTER) + (DIE MUSIK) +

(DIE NACHT) + (LEIERMANN-FRAU) + (KAMMERSÄNGERIN) +

FRAUENCHOR

unerbittlich

Es kann nicht sein!

Es kann nicht sein!

FRAUENCHOR

Kann!

ALLE FRAUEN-SOLI

Es kann!

SCHWARZER KÖNIG + (RATTENFÄNGER) + (SCHUBERT) +

EDWARD + (GOETHE) + (LEIERMANN)

Ooooooooooooooooooooooooooooooooooooo!

ALLE SÄNGER

sehr zart

Mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

Mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

27.

Ende und Fortsetzung

STIMME

*Nur mit Sprecher oder Sprecherin aber auch alternierend zu be-
setzen.*

Sehr ruhig:

Willkommen und Abschied von der Erde.¹⁰⁰⁾

Dem Unendlichen.¹⁰¹⁾

Eine Leichenphantasie.¹⁰²⁾

Erstarrung.¹⁰³⁾

Gefrorene Tränen.¹⁰⁴⁾

Trockne Blumen.¹⁰⁵⁾

Nachtviolen.¹⁰⁶⁾

Der Flug der Zeit.¹⁰⁷⁾

Letzte Hoffnung.¹⁰⁸⁾

Die Nebensonnen.¹⁰⁹⁾

Mut.¹¹⁰⁾

Frohsinn.¹¹¹⁾

FRAUENCHOR

Mmmmmmmmm

SOLI

Moooooooooooooooooooo

STIMME

Am Tage aller Seelen.¹¹²⁾

CHOR

Mmmmmmmmm

STIMME

Das Grab.¹¹³⁾

Die frühen Gräber.¹¹⁴⁾

SOLI

Moooooooooooooooooooo

CHOR

Mmmmmmmmmmmmmmm

STIMME

Freiwilliges Versinken.¹¹⁵⁾

Das war ich.¹¹⁶⁾

Totengräbers Heimweh.¹¹⁷⁾

ALLE

Tod.

STIMME

Die untergehende Sonne.¹¹⁸⁾

Liedesende.¹¹⁹⁾

CHOR

Oooooo moo

Oooooo mooooo

Mmmmmmm mmmmmmm

Moöööö uuu

Moo mmm mooooo

Mmmmmmmmmmm

SOLI

Moooooooooooooooooooo

Ooooooooooooooooooooo

Mmmmmmmmmmm

Moooooooooooooooooooo

Moooooooooooooooooooo

Uuuuuuuuuuuuuuuuu

Moooooooooooooooooooo

Mmmmmmmmmmm

STIMME

Ad libitum:

Gute Nacht.¹²⁰⁾

CHOR

Ooooooooooooooooooooo

Ende.

Anmerkungen

- 1) Bei der Beziehung „Stimme“ kann die Partie – durchgehend oder abschnittsweise – mit der Sprechern oder dem Sprecher besetzt werden.
- 2) Textquelle: Wilhelm Müller, „Die Winterreise“ Nr. 24 (Der Leiermann)
- 3) Hierpunkte weisen stets auf einen Sprung oder Unterbrechung innerhalb der angegebenen Textquelle.
- 4) Textquelle: Wilhelm Müller, „Die Winterreise“ Nr. 17 (Im Dorfe)
- 5) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 3
- 6) Textquelle: Matthäus von Collin, „Nacht und Träume“. In Ich-Form verändern.
- 7) Worte oder Sätze in eckigen Klammern wurden hinzugefügt.
- 8) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 7
- 9) Wieder: Matthäus v. Collins „Nacht und Träume“.
- 10) Textquelle: Wilhelm Müller, „Die Winterreise“ Nr. 1 (Gute Nacht)
- 11) Stets unsichtbar.
- 12) Textquelle: Johann Mayrhofer, „Lied eines Schiffers an die Dioskuren“
- 13) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, aus „West-östlicher Diwan“, Buch des Unmuts
- 14) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, aus „West-östlicher Diwan“, Buch des Unmuts
- 15) Die Solo-Sänger im Orchestergraben sollen auch für die Zuschauer in den oberen Rängen unsichtbar sein.
- 16) Textquelle: „Edward“, Schottische Ballade, Deutsch von Johann Gottfried Herder
- 17) Textquelle: ebenfalls „Edward“, Schottische Ballade, Deutsch von Johann Gottfried Herder
- 18) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, Gretchen am Spinnrade, „Faust“, 1. Teil
- 19) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, Gretchen am Spinnrade, „Englisch“ von Mauricio Kagel
- 20) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 4
- 21) Textquelle: weiterhin: „Gretchen am Spinnrade“
- 22) Textquelle: Ludwig Rollstab, „Ständchen“
- 23) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe „Meeres Stille“
- 24) Textquelle: Heinrich Heine, „Abends am Strand“
- 25) Textquelle: Heinrich Heine, „Liederkreis“ Nr. 6
- 26) Textquelle: ebenfalls Heinrich Heines „Abend am Strand“.
- 27) Textquelle: Heinrich Heine, „Die beiden Grenadiere“
- 28) Textquelle: Heinrich Heine, „Die beiden Grenadiere“
- 29) Textquelle: ebenfalls Heinrich Heines „Die beiden Grenadiere“
- 30) Textquelle: Heinrich Heines „Die beiden Grenadiere“, englische „Übersetzung“ von Mauricio Kagel
- 31) (...) = rasches Zungentremolo durch blitzschnelles Herausstrecken und Einziehen der Zunge (gleichzeitig: Gaumen streifen = „L“-Klang.)
- 32) Textquelle: Matthias Claudius, „Der Tod und das Mädchen“
- 33) Ossia: Ich bin *auch* zu jung
- 34) Textquelle: Heinrich Heine, „Der Tod, das ist die kühle Nacht“
- 35) Textquelle: Friedrich Schiller, „Des Mädchens Klage“
- 36) unsichtbar
- 37) Textquelle: Friedrich Schiller, „Des Mädchens Klage“
- 38) Textquelle: Heinrich Heine, „Mondschein“
- 39) Textquelle: Gustav Falke „Tröst“
- 40) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, „Der Rattenfänger“
- 41) Tenöre: stets auf der Silbe „wo“ begleitend
- 42) Textquelle: ebenfalls „Der Rattenfänger“
- 43) Textquelle: wieder „Tröst“
- 44) (-----) = mit aufgeregten Ausrufen oder Kurzworten improvisieren
- 45) Textquelle: Friedrich Hölderlin, „Die Eichbaume“
- 46) Textquelle: Friedrich Hölderlin, „Hyperions Schicksalslied“
- 47) Es wäre denkbar, diesen gesungenen Abschnitt einem Bariton anzuvertrauen, der in der Kulisse oder im Orchestergraben stehen könnte. Der Sprecher sollte trotzdem, ähnlich einem Playback-Verfahren, synchronisieren.
- 48) Textquelle: Friedrich Hölderlin, „Deutscher Gesang“
- 49) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 10
- 50) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 13
- 51) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, „Der Sänger“ (aus „Wilhelm Meister“)
- 52) Textquelle: Heinrich Heine, „Vergiftet sind meine Lieder“
- 53) Textquelle: wieder Johann Wolfgang Goethes „Der Sänger“
- 54) Ad libitum: Geliebter mein
- 55) Kammersänger: sobald die Dunkelheit auf dem Plateau es zuläßt, schleicht sich der Mitwirkende zur Hinterbühne und bereitet sich auf die Verwandlung vor (siehe spätere Dekorationsverwandlung: Friedhof).
- 56) Textquelle: Wilhelm Müller, „Die Winterreise“, Nr. 21 (Das Wirtshaus)
- 57) Textquelle: Heinrich Heine, „Aus meinen großen Schmerzen“
- 58) Textquelle: Johann Wolfgang Goethe, „Genialisch Treiben“
- 59) Textquelle: Giuseppe Carpani, „In questa tomba oscura“
- 60) Textquelle: wie oben, Deutsch von N. N.
- 61) Textquelle: ebenso Giuseppe Carpani, „In questa tomba oscura“, Deutsch von N. N.
- 62) Ad libitum: bis Ende des Bildes kann der Text auch von der unsichtbaren Sprechern vorgetragen werden.
- 63) Textquelle: wieder Wilhelm Müllers „Die Winterreise“ Nr. 21
- 64) Textquelle: Joseph von Eichendorff, „Liederkreis“ Nr. 9 (Wehmut). Freie Übertragung ins Englische von Mauricio Kagel
- 65) Textquelle: Joseph von Eichendorff, „Liederkreis“ Nr. 9 (Wehmut).
- 66) Textquelle: Adalbert von Chamisso, „Die Kartenlegerin“
- 67) Textquelle: August von Platen, „Die Liebe hat gelogen“
- 68) Textquelle: Heinrich Heine, „Die Lorelei“
- 69) Textquelle: Franz Schöber, „An die Musik“
- 70) Textquelle: Wilhelm Müller, „Die Winterreise“ Nr. 10 (Rast)
- 71) Textquelle: Ludwig Christoph Hölty, „An die Nachtigall“
- 72) Textquelle: Franz Schöber, „An die Musik“
- 73) Ebenso: Franz Schöber, „An die Musik“
- 74) Ebenso: L. Ch. Hölty, „An die Nachtigall“
- 75) Wieder: „An die Nachtigall“
- 76) Textquelle: Josef von Spaun, „Der Jüngling und der Tod“
- 77) Textquelle: ebenfalls Josef von Spauns, „Der Jüngling und der Tod“
- 78) Textquelle: J. N. Craigher de Jachelutta, „Totengräbers Heimweh“
- 79) Textquelle: Max von Schenkendorf, „Todessehnen“
- 80) Textquelle: Justinus Kerner, „Alte Leute“
- 81) Textquelle: J. W. Goethe, „Nähe des Geliebten“
- 82) Textquelle: J. W. Goethe, „Nachtgesang“
- 83) Textquelle: Johann Mayrhofer, „Nachtstück“
- 84) Stets: „Totengräbers Heimweh“
- 85) Textquelle: J. W. Goethe, „Lied der Mignon“ (I) (aus „Wilhelm Meister“)
- 86) Textquelle: J. W. Goethe, „Lied der Mignon (II) (aus „Wilhelm Meister“)
- 87) Weiter: Lied der Mignon I
- 88) Textquelle: J. W. Goethe, „Lied der Mignon“ (III) (aus „Wilhelm Meister“)
- 89) Textquelle: J. W. Goethe, „Lied der Mignon“ (IV) (aus „Wilhelm Meister“)
- 90) Textquelle: J. W. Goethe, „An Mignon“
- 91) Textquelle: Friedrich Gottlieb Klopstock, „Dem Unendlichen“
- 92) Textquelle: Friedrich Gottlieb Klopstock, „Dem Unendlichen“. Freie Übertragung ins Englische von Mauricio Kagel.
- 93) Textquelle: Christian Felix Weiße, „Eine sehr gewöhnliche Geschichte“, Englisch von Mauricio Kagel.
- 94) Textquelle: ebenso Christian Felix Weiße, „Eine sehr gewöhnliche Geschichte“ (Bruchstücke), in Mehrzahl gesetzt.
- 95) Textquelle: Friedrich Rückert, „Zum Schluß“
- 96) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 12
- 97) Textquelle: Heinrich Heine, „Dichterliebe“ Nr. 16
- 98) Textquelle: Heinrich Heine, „Wo wird einst des Wandermüden“, Englisch von Mauricio Kagel.
- 99) Textquelle: ebenfalls Heines „Wo wird einst des Wandermüden“
- 100) Johann Wolfgang Goethe. (Bis Ende des Stückes werden ausschließlich Titel von Vokalkompositionen Franz Schuberts zitiert.)
- 101) F. G. Klopstock
- 102) Friedrich von Schiller
- 103) Wilhelm Müller („Die Winterreise“, Nr. 4)
- 104) Wilhelm Müller („Die Winterreise“, Nr. 3)
- 105) Wilhelm Müller („Die schöne Müllerin“, Nr. 18)
- 106) Johann Mayrhofer
- 107) István Széchenyi
- 108) Wilhelm Müller („Die Winterreise“, Nr. 16)
- 109) Wilhelm Müller („Die Winterreise“, Nr. 23)
- 110) Wilhelm Müller („Die Winterreise“, Nr. 22)
- 111) Unbekannt
- 112) Johann Georg Jacobi
- 113) Johann Gaudenz von Salis-Seewis
- 114) F. G. Klopstock
- 115) Johann Mayrhofer
- 116) Justinus Kerner
- 117) J. N. Craigher de Jachelutta
- 118) Ludwig Gottfried Kosegarten
- 119) Johann Mayrhofer
- 120) Wilhelm Müller („Die Winterreise“, Nr. 1)